

## *Termes recommandés*

### **17<sup>e</sup> liste**

*adaptée du Journal officiel  
du 19 novembre 2008*

### **21 termes isolés**

*adaptés des Journaux officiels  
de 1999-2006-2007-2008*



actions pour promouvoir le français des affaires  
et les langues partenaires des pays francophones et  
des pays francophiles dans la vie économique

Sous le patronage  
de la Délégation générale  
à la langue française  
et aux langues de France,  
et de l'Organisation internationale  
de la Francophonie

APFA - LES MOTS D'OR  
278 rue de Sandillon  
45590 Saint-Cyr-en-Val - France -  
Téléphone  
France : 02 38 76 24 05  
international : 33 2 38 76 24 05  
Courriel : Apfa.lemotdor@orange.fr

Depuis 1999, des termes économiques, financiers et du droit des affaires ont été publiés au Journal officiel (JO) sans attendre la sortie d'une liste complète. Nous les avons regroupés sous l'appellation **termes isolés** en indiquant leur date de parution.

## 17<sup>e</sup> liste

**Actif incorporel, immobilisation incorporelle** pour *intangible asset, intangible fixed asset*

Actif sans support matériel tel qu'un fonds de commerce, un brevet, des droits d'auteur, une marque.

**Actif sous-jacent, sous-jacent** pour *underlying asset*

Instrument financier, tel qu'une devise, une action, un taux d'intérêt ou un indice boursier, qui sert de support à un contrat à terme ou à un contrat d'option.

**Client privilégié** pour *VIP client*

Client bénéficiant, de la part d'une entreprise, d'un traitement de faveur et d'offres commerciales spécifiques.

*Note* : L'expression *client VIP* est à proscrire.

**Comptabilité flatteuse** pour *aggressive accounting, creative accounting*

Pratique qui consiste à donner une représentation avantageuse des performances et de la situation financière d'une entreprise en exploitant jusqu'à la limite les possibilités offertes par les règles comptables.

**Contrat à terme de taux (CTT)** pour *forward rate agreement (FRA), future rate agreement (FRA)*

Contrat ayant pour objet de fixer à l'avance le taux d'intérêt d'un emprunt ou d'un prêt futurs et se dénouant par le versement d'une différence entre ce taux et le taux du marché.

*Note* : Le paiement de la différence est effectué en bloc (dans ce cas, le contrat est désigné en anglais par le terme *forward rate agreement*) ou de façon fractionnée (on parle alors en anglais de *future rate agreement*).

**Cours au comptant** pour *spot price, spot rate*

Prix, sur un marché au comptant, d'une valeur mobilière ou d'une marchandise.

**Dépenses d'exploitation, dépenses de fonctionnement, frais de fonctionnement** pour *operating expenditures (OPEX), operating expenses (OPEX)*

Dépenses inhérentes à l'activité d'une entreprise, à l'exclusion des investissements.  
*Note* : L'expression **dépenses d'exploitation** est utilisée plutôt par les entreprises industrielles et commerciales, et l'expression **dépenses de fonctionnement** par les administrations et les associations.

**Dépenses d'investissement, dépenses en capital fixe** pour *capital expenditures (CAPEX), capital investments*

Fonds utilisés par une entreprise pour acquérir des actifs, tels que les immeubles industriels ou tout autre équipement favorisant son développement, ou pour moderniser ceux qu'elle possède déjà.

**Directeur des services** pour *services manager*

**Directeur financier** pour *chief financial officer (CFO)*

**Écart de cotation** pour *bid-ask spread, bid-offer spread, spread*

Différence entre le cours auquel les acheteurs se déclarent prêts à acheter un actif financier et celui auquel les vendeurs sont disposés à céder ce même actif.

**Financement des entreprises** pour *corporate financing*

**Gel d'une procédure, gel** pour *stand still, standstill*

Suspension ou blocage d'une procédure en cours.

*Note* : Le **gel d'une procédure** peut affecter le paiement des dettes d'une entreprise (il est alors décidé en accord avec ses créanciers) ou intervenir dans le cadre d'une offre publique d'achat.

**Nommage, dénomination** pour *naming*

Recherche et attribution d'un nom, généralement effectuées par des professionnels.

*Note* : Le **nommage** peut concerner, par exemple, un nouveau produit, une entreprise, un équipement public.

**Obligation-catastrophe** pour *catastrophe bond, cat bond*

Titre obligataire émis par une structure de titrisation pour refinancer les risques d'entreprises d'assurances liés à des catastrophes naturelles.

*Note* : Les conditions de rémunération ou de remboursement des titres sont modifiées selon qu'un sinistre survient ou non.

**Opérateur à la journée** pour *day trader*

Opérateur qui prend et dénoue ses positions dans la même journée.

**Opérateur au jour le jour** pour *overnight trader*

Opérateur qui intervient sur le marché monétaire et dénoue ses positions le lendemain du jour où il les a prises.

**Option d'achat** pour *call option*

Contrat qui confère le droit, et non l'obligation, d'acheter, à un prix convenu et à un moment déterminé ou pendant une période donnée, un actif sous-jacent, moyennant le versement d'une prime.

*Note* : L'actif sous-jacent consiste, par exemple, en un certain nombre de titres.

**Option de vente** pour *put option*

Contrat qui confère le droit, et non l'obligation, de vendre, à un prix convenu et à un moment déterminé ou pendant une période donnée, un actif sous-jacent, moyennant le versement d'une prime.

*Note* : L'actif sous-jacent consiste, par exemple, en un certain nombre de titres.

**Panique bancaire** pour *banking panic, bank run*

Afflux soudain de clients déposants qui se pressent aux guichets des banques pour retirer leurs avoirs.

**Profiteur, -euse, passager clandestin** pour *free rider*

Agent économique profitant d'un bien ou d'un avantage collectifs sans en supporter les frais, laissés à la charge des autres usagers.

*Note de l'APFA* : **Passager clandestin** de l'arrêté de terminologie du 6 janvier 1989 (3<sup>e</sup> liste de l'APFA) devient ainsi un synonyme avec une nouvelle définition.

**Quasi-régie, prestations intégrées** pour *in house, in-house contract*

Marché public, délégation de service public ou concession d'aménagement conclus, sans mise en concurrence, par une autorité adjudicatrice avec un prestataire qui réalise pour elle l'essentiel de ses activités, et sur lequel elle assure un contrôle de même nature que sur ses propres services.

**Service des retours** pour *return center*

Service mis en place par un distributeur pour réceptionner les articles renvoyés par les clients et assurer les opérations de gestion qui en découlent.

**Taux de rentabilité opérationnelle (TRO), marge sur ventes** pour *return on sales (ROS)*

Ratio qui mesure la rentabilité d'une entreprise, en rapportant son résultat d'exploitation à son chiffre d'affaires.

**Taux plafond** pour *cap, cap interest rate*

Taux d'intérêt maximal préalablement fixé auquel un acteur financier s'assure par contrat le droit d'emprunter un certain montant, pendant une période donnée, moyennant le paiement d'une prime ; par extension, le contrat qui garantit ce taux d'intérêt.

*Note de l'APFA* : Cette définition remplace celle de l'arrêté de terminologie du 11 janvier 1990 (4<sup>e</sup> liste de l'APFA).

**Taux plancher** pour *floor, floor interest rate*

Taux d'intérêt minimal préalablement fixé auquel un acteur financier accepte par contrat de prêter un certain montant, pendant une période donnée, moyennant le paiement d'une prime ; par extension, le contrat qui garantit ce taux d'intérêt.

*Note de l'APFA* : Cette définition remplace celle de l'arrêté de terminologie du 11 janvier 1990 (4<sup>e</sup> liste de l'APFA).

**Titre-risque** pour *insurance-linked security (ILS)*

Titre émis par une structure de titrisation pour refinancer les risques d'entreprises d'assurances.

### **Tournée de présentation** pour *road show*

Tournée promotionnelle organisée de place en place par une entreprise qui souhaite présenter ses projets aux investisseurs et à la presse.

*Note de l'APFA* : Cette définition remplace celle de l'arrêté de terminologie du 11 février 1993 (6<sup>e</sup> liste de l'APFA).

## **21 termes isolés**

### **Action de groupe** pour *class action*

Voix ouverte dans certains pays par la procédure civile, permettant à un ou plusieurs requérants d'exercer une action en justice pour le compte d'une catégorie de personnes sans en avoir nécessairement reçu le mandat au préalable. (JO du 13 mai 2006)

### **Alerte professionnelle, dénonciation** pour *whistleblowing*

Révélation par le salarié d'une entreprise ou par toute personne en relation avec celle-ci d'irrégularités dont ils ont eu connaissance, et qui portent atteinte à leurs intérêts propres, à ceux de l'entreprise ou à ceux de tiers. (JO du 7 septembre 2007)

### **Boutique de station-service** pour *convenience store* (JO du 12 janvier 1999)

### **Clause d'imprévisibilité** pour *hardship clause*

Clause ayant pour objet d'adapter l'exécution d'un acte juridique aux circonstances qui en bouleverseraient l'équilibre. (JO du 25 mai 2008)

### **Complexe touristique, complexe** pour *resort*

Ensemble d'installations hôtelières et d'équipements de loisirs aménagés en un lieu par un même promoteur.

*Note* : On évitera de confondre **complexe** et **station**, qui désigne un lieu de villégiature, bien que ces deux termes aient le même équivalent en anglais. (JO du 12 février 2006)

### **Diplomatie d'entreprise** pour *corporate diplomacy* (JO du 19 octobre 2008)

### **Droit souple** pour *soft law*

Notion doctrinale relative à des textes ou à des dispositions juridiques n'ayant pas par eux-mêmes d'effets contraignants mais susceptibles de contribuer, dans certaines conditions, à la formation de nouvelles règles juridiquement contraignantes. (JO du 19 octobre 2008)

### **Égalité des conditions de concurrence, égalité de concurrence** pour *level playing field*

Principe selon lequel les acteurs économiques d'un même secteur sont soumis à des règles communes, créant ainsi une situation de saine concurrence. (JO du 25 mai 2008)



## **Bulletin d'adhésion**

Nom, prénom.....

Rue.....

Ville ..... Pays .....

souhaite devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

Cotisation annuelle*	Europe et Afrique	Autres pays
Personne individuelle	5 €	10 €
Collectivité / Entreprise / Institution	50 €	
Association / Lycée / Université	30 €	
Jeune (moins de 26 ans)	2 €	3 €

\* merci de joindre votre règlement au bulletin d'inscription

Date et signature

### Époque (d') pour *vintage*

Se dit d'un objet, autrefois en usage, qui revient au goût du jour. (JO du 7 juin 2007)

### Externalisation pour *outsourcing*

Recours à un partenaire extérieur pour exercer une activité qu'une entreprise ou une organisation décide de ne plus assurer elle-même.

Note : Pour l'**externalisation** de l'exécution de tout ou partie d'un contrat, on emploie le terme « sous-traitance ». (JO du 9 mars 2006)

### Investisseur providentiel, bon génie pour *business angel*

Investisseur privé qui apporte capital et savoir-faire à de jeunes entreprises innovantes sans rechercher de rendement immédiat, dans une perspective de succès à terme.

(JO du 7 septembre 2007)

### Partenariat judicieux pour *smart partnership*

Partenariat qui associe, le plus souvent dans un objectif de développement, des acteurs publics ou privés, et dans lequel chacune des parties trouve un intérêt égal. (JO du 19 octobre 2008)

### Profil tarifaire, profil pour *profile* (JO du 10 juin 2007)

### Rétro, à l'ancienne pour *vintage*

Se dit d'un objet qui imite un style passé ou une mode révolue. (JO du 7 juin 2007)

### Salle d'exposition pour *showroom* (JO du 5 avril 2006)

### Station pour *resort* (JO du 12 février 2006)

### Survaleur, écart d'acquisition positif pour *goodwill*

Différence positive entre la valeur d'une entreprise sur le marché et la valeur comptable de son actif net, telle qu'elle ressort de son bilan au moment d'une acquisition ou d'une fusion.

Note : 1. La notion de **survaleur** est utilisée notamment dans le cadre d'une offre publique d'achat (OPA), d'une offre publique d'échange (OPE) ou d'une fusion ; 2. La **survaleur** est une partie de l'actif incorporel. (JO du 7 septembre 2007)

Note de l'APFA : Cette définition remplace celle de l'arrêté de terminologie du 11 janvier 1990 (4<sup>e</sup> liste de l'APFA).

### Tarification en temps réel (TTR), optimisation commerciale (domaine des transports) pour *yield management* (JO du 10 juin 2007)

Note de l'APFA : Se reporter à la 16<sup>e</sup> liste de l'APFA.

En dehors du site de l'APFA ([www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr)), les sites de référence sont : [www.francophonie.org](http://www.francophonie.org) ; [www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr) ; [www.journal-officiel.gouv.fr](http://www.journal-officiel.gouv.fr) ; [www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com) ; [www.laterminologie.fr](http://www.laterminologie.fr)



## Devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

Pour être régulièrement informé des nouvelles listes de terminologie, participer à leur élaboration, agir pour les faire connaître et encourager leur emploi, devenez membre de l'APFA-LES MOTS D'OR en renvoyant ce coupon, après l'avoir rempli au verso, à :

APFA - LES MOTS D'OR  
278 rue de Sandillon  
45590 SAINT-CYR-EN-VAL  
FRANCE



l'amour des mots  
le bonheur d'entreprendre  
le bien-être de chaque culture

actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires des pays francophones et des pays francophiles dans la vie économique  
Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation internationale de la Francophonie

## Table d'équivalence de la 17<sup>e</sup> liste

<i>aggressive accounting, creative accounting</i>	<b>comptabilité flatteuse</b>
<i>banking panic, bank run</i>	<b>panique bancaire</b>
<i>bid-ask spread, bid-offer spread, spread</i>	<b>écart de cotation</b>
<i>call option</i>	<b>option d'achat</b>
<i>cap, cap interest rate</i>	<b>taux plafond</b>
<i>capital expenditures (CAPEX), capital investments</i>	<b>dépenses d'investissement, dépenses en capital fixe</b>
<i>catastrophe bond, cat bond</i>	<b>obligation-catastrophe</b>
<i>chief financial officer (CFO)</i>	<b>directeur financier</b>
<i>client VIP, VIP client</i>	<b>client privilégié</b>
<i>corporate financing</i>	<b>financement des entreprises</b>
<i>creative accounting, aggressive accounting</i>	<b>comptabilité flatteuse</b>
<i>day trader</i>	<b>opérateur à la journée</b>
<i>floor, floor interest rate</i>	<b>taux plancher</b>
<i>forward rate agreement (FRA), future rate agreement (FRA)</i>	<b>contrat à terme de taux (CTT)</b>
<i>free rider</i>	<b>profiteur, -euse, passager clandestin</b>
<i>future rate agreement (FRA), forward rate agreement (FRA)</i>	<b>contrat à terme de taux (CTT)</b>
<i>in house, in-house contract</i>	<b>quasi-régie, prestations intégrées</b>
<i>insurance-linked security (ILS)</i>	<b>titre-risque</b>
<i>intangible asset, intangible fixed asset</i>	<b>actif incorporel, immobilisation incorporelle</b>
<i>naming</i>	<b>nommage, dénomination</b>
<i>operating expenditures (OPEX), operating expenses (OPEX)</i>	<b>dépenses d'exploitation, dépenses de fonctionnement, frais de fonctionnement</b>
<i>overnight trader</i>	<b>opérateur au jour le jour</b>
<i>put option</i>	<b>option de vente</b>
<i>return center</i>	<b>service des retours</b>
<i>return on sales (ROS)</i>	<b>taux de rentabilité opérationnelle (TRO), marge sur ventes</b>
<i>road show</i>	<b>tournée de présentation</b>
<i>services manager</i>	<b>directeur des services</b>
<i>spot price, spot rate</i>	<b>cours au comptant</b>
<i>spread, bid-ask spread, bid-offer spread</i>	<b>écart de cotation</b>
<i>stand still, standstill</i>	<b>gel d'une procédure, gel</b>
<i>underlying asset</i>	<b>actif sous-jacent, sous-jacent</b>
<i>VIP client, client VIP</i>	<b>client privilégié</b>

## Table d'équivalence des 21 termes isolés

<i>business angel</i>	<b>investissement providentiel, bon génie</b>
<i>class action</i>	<b>action de groupe</b>
<i>convenience store</i>	<b>boutique de station-service</b>
<i>corporate diplomacy</i>	<b>diplomatie d'entreprise</b>
<i>goodwill</i>	<b>survaleur, écart d'acquisition positif</b>
<i>hardship clause</i>	<b>clause d'imprévisibilité</b>
<i>level playing field</i>	<b>égalité (des conditions) de concurrence</b>
<i>outsourcing</i>	<b>externalisation</b>
<i>profile</i>	<b>profil tarifaire, profil</b>
<i>resort</i>	<b>complexe (touristique), station</b>
<i>showroom</i>	<b>salle d'exposition</b>
<i>smart partnership</i>	<b>partenariat judiciaire</b>
<i>soft law</i>	<b>droit souple</b>
<i>vintage</i>	<b>d'époque, rétro, à l'ancienne</b>
<i>whistleblowing</i>	<b>alerte professionnelle, dénonciation</b>